

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

Ия Блюменталь

Лодзинский университет
г. Лодзь, Польша

ЯЗЫКОВАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

Формирование языковых компетенций, таких как аудирование, чтение и коммуникативные навыки, а также интеркультурных компетенций (то есть понимание сосуществования различных культур и обычаев, умение адаптироваться к отличающимся от привычных общественно-культурным условиям) у студентов-филологов, а также студентов нефилологических факультетов и слушателей языковых курсов должны составлять интегрированный комплексный, процесс развивающий каждый языковой навык в соответствии с Европейской системой уровней владения иностранным языком, рекомендованного Советом Европы, предусматривающим универсальную систему оценки, а также критериев владения иностранным языком. Компетенция коммуникации (говорение) на уровне B2 (пороговый продвинутый уровень) и C1 и C2 соответственно – уровень профессионального владения и уровень владения в совершенстве – предусматривает между прочим то, что студент умеет самостоятельно составить ясное, понятное информационное сообщение в виде монологической речи и представить его четко и логически на уровне B2, а также анализировать, опираясь на несколько устных и письменных источников, и спонтанно и точно передавать информацию на уровне C (C1 и C2).

В соответствии с вышеназванными критериями и уровень В2 и уровень С предполагает умение студентов или слушателей языковых курсов составлять и представлять связный текст. Наблюдая за студентами в процессе занятий, легко заметить, что самой большой проблемой для них являются именно монологические акты речи на заданную преподавателем или выбранную ими самостоятельно тему. С большей охотой студенты включаются в дискуссию, отвечают на поставленные вопросы или составляют диалоги и полилоги. Очень часто монологическая речь превращается у студентов в декламацию выученного на память текста, а в случае более слабых студентов прочтения с листа бумаги переписанного из первоисточника текста (в большинстве случаев не соответствующего мери-торически и стилистически возможностям студента). Необходимо также обратить внимание на то, что такого типа задания как монолог, произносимый перед группой однокурсников, является для студентов заданием стрессогенным, а результат, который предполагал достичь преподаватель часто неудовлетворительным.

В процессе обучения иностранным языкам Совет Европы рекомендует использование таких методов обучения, которые формируют независимое мышление, оценку и деятельность в соединении с умением сознательно и ответственного функционирования в общественной жизни. В связи с вышеизложенным задания, предлагаемые студентам для реализации на занятиях иностранного языка должны быть смелыми, интересными, но одновременно рассчитанными на реальные языковые возможности студента. Важным является и то, чтобы задания давали студентам возможность выработать умение анализа данных, т.е. умение справляться с многоэтапными заданиями конкретного или абстрактного характера, а также корреляции аналитических навыков с требованиями конкретного задания и соединение этапов данного задания. Студент должен приобретать, прежде всего, практические навыки, понимаемые как процедурные знания, используя уже имеющиеся у него знания декларативные.

Одним из таких многоэтапных, направленных на самостоятельное мышление и действие заданий с целью достижения у студентов языковых компетенций на уровне В2 и С (коммуникация) являются, так называемые, **языковые презентации**, которые уже несколько лет реализуются студентами, а также слушателями языковых курсов. Как каждая презентация, языковая презентация позволяет представить конкретную тему, однако прежде всего позволяет представить языковые умения и навыки выступающих (презентаторов), формируя у студентов соответствующие языковые и интеркультурные компетенции. Рассмотрим основные этапы подготовки и реализации языковой презентации.

Первый этап (этап для преподавателя)

– **Определение цели.** Главной целью подготовки и реализации презентации студентами является представление своих навыков и умений поиска, понимания, создания и передачи новой информации на изучаемом иностранном языке, а также развитие навыка использования новых технологий и технических средств (в данном случае: поиск информации с помощью иностранной поисковой системы (русскоязычного браузера) на иностранных сайтах).

Второй этап (этап для преподавателя)

– **Выбор темы.** Мериторические рамки проекта – тему презентации – определяет и предлагает преподаватель. Мини-проект, каким является презентация, может быть подведением итогов изучаемого тематического лексикального раздела или закреплением лексикального материала в рамках изучаемой темы. Именно поэтому темы для групп студентов, включающихся в мини-проект, всегда связаны с уже выученной лексикой. Так, например, в рамках закрепления материала из тематического раздела *Увлечения и хобби* студенты готовили презентации, тематически связанные с основной темой: *Необычные коллекции, Интересные рекорды, Увлечения в нашей группе*; при подытоживании работы над темой *Образование и работа* студенты готовили презентации на тему: *Изменения на рынке труда в Польше, Возможности выпускников русской филологии на рынке труда, Система образования в России и в Польше*; в рамках закрепления темы *Отдых, путешествие* студенты подготовили и представили следующие темы: *Отдых за границей, Отдых с детьми, Отдых в Лодзи, Каникулы в России*. В рамках темы *Кухня, еда* студенты подготовили презентации на тему *Кухни разных стран (итальянская, французская, китайская и русская)*. Необходимо представить студентам от 8 до 12 тем, позволяя им тем самым сделать сознательный выбор темы, над которой им будет интересно работать.

Третий этап (этап для студентов)

– **Деление на группы.** Презентации готовятся в небольших группах студентов (по 3–4 человека). Студенты делятся на группы самостоятельно. Иногда презентации готовятся индивидуально, поскольку некоторые студенты предпочитают работать самостоятельно.

Творческие этапы презентации (для студентов)

1) Поиск информации для презентации. Поиск информации для презентации является работой творческой и самостоятельной, поскольку очень часто студенты должны адаптировать оригинальные тексты на иностранном языке в соответствии со своими языковыми возможностями. Эти тексты студенты чаще всего находят на сайтах, предназначенных для носителей языка. Необходимо отметить, что студент, который использует современные мультимедийные средства и сеть Интернет «...uzyskuje więcej samodzielności w pracy nad językiem. Dostęp do materiałów językowych oznacza dostęp do kultury obcojęzycznej, możliwość uczestnictwa w niej i przeżywania jej wartości» [Gajek 2002]. Обязательное использование компьютера и поисковых систем на изучаемом языке, развивающие навыки самостоятельной обработки информации, подчеркивает также Казимеж Вента: «Niemniej ważną kwestią jest wykorzystanie technik komputerowych i multimedialnych w nauczaniu i uczeniu się języków obcych oraz przygotowanie uczniów i studentów do samouctwa informacyjnego, jako jednej z dróg wiodących do sukcesu w uczeniu się języków obcych» [Wenta 2003]. В ситуации, когда студент не может найти соответствующие его языковой подготовке тексты на изучаемом языке (например, *Отдых в Лодзи* или *Система образования в Польше*), он должен использовать свои переводческие навыки и перевести на изучаемый язык найденные или написанные самостоятельно тексты. Студенты чаще всего имеют 2 недели на подготовку текстов для языковой презентации.

2) Подготовка аудиовизуальных материалов (фотографий, таблиц, схем, текстов и записей песен и т.д.). Используя определение „презентация”, имеем в виду, что представление выбранной темы будет происходить по схеме классической презентации, т.е. будет она дополняться аудиовизуальными материалами, которые, с одной стороны, разнообразят представляемую тему, а с другой, позволят продемонстрировать умение студентов искать, понимать и по мере возможности передавать информацию на иностранном языке. В процессе презентации студенты используют, между прочим, схемы (*Система образования в России и в Польше*), тексты песен (*Современный российский рок*), распечатки результатов анкет (*Увлечения однокурсников*), короткие фильмы на youtube.ru (*Кухни мира*). Необходимо заметить, что аудиовизуальные материалы, а также слайды в программе PowerPoint, являются только фоном или частью презентации (например, аудиофайл, видеофайл или яркая фотография как подтверждение или иллюстрация языкового сообщения), чтобы не тратить главного элемента языковой презентации – монологической речи студента в течение 3–5 минут.

3) Реализация презентации. Презентация реализуется в течение конкретного, определенного заранее преподавателем отрезка времени (12–15 минут). Группа представляет языковой материал с использованием аудиовизуальных иллюстраций или слайдов, сделанных в программе PowerPoint. Форма презентации является частью проекта. В процессе монолога студенты не могут читать подготовленный текст. Обязательным элементом *языковой презентации* являются вопросы аудитории на прослушанную тему. Во время презентации преподаватель записывает фонетические, грамматические и лексические, а также мериторические ошибки студентов, не прерывая монолога членов группы мини-проекта.

Последний этап (совместный для преподавателя и студентов)

– **Оценка презентации.** Перед презентацией студенты получают карточки, на которых выписаны основные критерии оценки презентации. Оценка презентации происходит по следующей шкале: 5 – отлично, 4 – хорошо, 3 – плохо и 2 – к сожалению, очень плохо.

Критерии оценки следующие

Передача главной мысли и основной темы.
Правильное произношение, ударение и грамматические формы.
Понимание текста (с точки зрения аудитории)
Форма презентации
Ответы на вопросы аудитории.

Каждый из слушателей (в том числе преподаватель) ставит соответствующую оценку. Оценка происходит анонимно, что впоследствии позволяет преподавателю вывести среднюю независимую оценку для каждой презентации.

Реализуя 3–4 презентации в течение учебного года, в одной языковой группе можно заметить, что студенты с энтузиазмом готовятся к выступлению, избавляются от стресса, который всегда сопутствует публичным выступлениям, предлагают все более интересные решения задания презентации.

Расширяя и закрепляя коммуникативные компетенции, языковые презентации формируют у студентов интеркультурные компетенции.

В соответствии с рекомендациями Совета Европы, одной из основных целей изучения иностранных языков, является, между прочим, поддержка, развитие богатства и разнообразия европейской культурной жизни путем изучения языков отдельных народов, в том числе региональных языков, языков редких, иначе говоря, понимание на основе полученных знаний сходств и различий между национальными группами, верификация стереотипного мышления о национальной группе, язык которой изучают студенты или слушатели языковых курсов. Русский язык в Польше является языком гораздо реже изучаемым, чем например, английский, немецкий или испанский. Студенты, изучающие русский язык, не имеют языковой среды, не имеют доступа к качественным с мериторической и языковой точки зрения телевизионным каналам. Немногочисленная группа студентов была в России, знание об общественной жизни и культуре народа, изучаемого языка сводится чаще всего к стереотипам. В процессе подготовки языковых презентаций, работая с аутентичными актуальными материалами или мультимедийными средствами информации, студенты естественным образом получают больше самостоятельности в работе над языком, а доступ к языковым материалам означает доступ к иностранной культуре, возможность участвовать в ней и усваивать ее ценности. Так, готовя материалы о современной музыке, студенты с удовольствием слушают уже после занятий русские музыкальные группы, готовя материалы для презентации о рынке труда, знакомятся с реальной ситуацией рынка труда в России и реальными проблемами выпускников российских вузов, собирая материал об отдыхе в России... летом едут на экскурсии, чтобы на собственном опыте убедиться в том, о чем говорили на занятиях.

ЛИТЕРАТУРА

- Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment*; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Gajek E.** (2002), *Komputery w nauczaniu języków obcych*, Warszawa.
- Wenta K.** (2003), *Języki obce i komputery w polskiej szkole*, [w:] *Media i edukacja w aspekcie globalizacji*, red. **A. Mitasa**, Cieszyn.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540